

国内专门用途英语研究 20 年：回顾与思考

姜毅超¹, 李娜²

(1. 沈阳化工学院 科亚学院, 辽宁 沈阳 110167; 2. 沈阳师范大学 大学外语教学部, 辽宁 沈阳 110034)

摘要: 基于国内 10 种核心期刊 (1985-2008) 刊发的 ESP 相关研究发现: 我国 ESP 研究总体呈缓慢上升趋势, 研究范围主要涉及五方面的七类问题, 而研究方法以非实证研究为主。通过回顾, 也发现了一些问题值得思考: 研究视阈过于狭窄, 未能借鉴教育学、心理学领域先进的研究方法和成果; 研究方法过于单一, 实证性研究稀少; 对于 ESP 教学中教师教育的理论研究缺乏, 而实践研究的可行性也值得商榷。

关键词: 元研究; 英语教学; 专门用途英语; 回顾; 思考

中图分类号: G712

文献标识码: A

文章编号: 1008-0627 (2010) 02-0104-06

一、引言

专门用途英语 (ESP^①, English for Specific Purposes) 在 20 世纪 80 年代初开始, 随着国内自然科学、人文社会科学、工程技术等领域的发展及国际学术交流的需要, 开始在英语教学与研究领域内逐步引起人们的关注。同时, 作为语言学传统研究领域的通用英语 (EGP, English for General Purposes) 的教学与研究, 受到了不小的质疑及挑战。一时间引起了国内学者关于 ESP 学科性质及其学科定位的争论。知出乎争, ESP 研究所引发的争论, 影响到了近年来大学英语的课程改革, 并且随着其研究方法的科学化程度越来越高, 研究内容越来越具体, 对 ESP 学科性质的认识也越来越清晰。

本文以 10 种核心期刊为例, 就国内关于 ESP 的研究, 对上世纪 80 年代中期开始至今的讨论进行了梳理, 并基于统计分析的结果, 对国内 ESP 研究所走过的道路给出了笔者自己的一些未成熟的看法, 仅供讨论和批判。

二、数据搜集与整理

本文所采用数据均来自国内 10 种外语类核心期刊, 包括 (按汉语拼音顺序排序): 《解放军外国语学院学报》《外国语》《外语电化教学》《外语教学》《外语教学与研究》《外语界》《外语学刊》《外语研究》《外语与外语教学》及《现代外语》^②。在中国知网上搜集了 1985 年—2008

年 24 年间关于 ESP 的研究论文。具体搜索过程为: 在“期刊导航”下以“刊名”为检索项进行一次检索, 然后以“ESP”、“专门用途英语”、“特殊用途英语”、“专业英语”及“科技英语”为主题, 以“1985 (第 1 期)”至“2008 (最后 1 期)”为时间范围, 进行二次检索, 二次检索中各主题间的逻辑运算为“或”。然后根据检索出的每篇文章所讨论的话题, 人工剔除与 ESP 研究无关的论文, 逐一进行筛选, 最终得到适于进行 ESP 元研究的论文, 其数量为 110 篇。

由于本文所涉及的 ESP 元研究的样本空间中仅有 110 个样本点, 属于小规模数据的描述统计, 因此数据的整理及后续的统计工作主要采用 Microsoft Excel 2003 进行。

三、统计分析结果

(一) 总体趋势分析

各期刊检索结果如表 1 所示, 从 1985 年至 2008 年 110 篇检索结果的统计数据显示: 国内 ESP 研究呈总体上升的趋势 (图 1)。1993 年之前 (含 1993 年) 共发表研究论文 32 篇, 平均每年发表论文 3.6 篇, 最多一年为 1985 年, 发表 7 篇。其原因主要在于 20 世纪 80 年代初国内兴起的科技英语 (EST, English for Science and Technology) 热, 使得“专门用途英语开始受到广泛的研究和实践”^①。从 1994 年开始, 国内关于 ESP 的研究随着当时学术界各个领域研究

收稿日期: 2009-11-30

第一作者简介: 姜毅超 (1983-), 男, 满族, 辽宁本溪人, 助教, 主要研究方向: 教育统计与测量、英语语言测试。Email: jiangyichao@msn.cn

表1 本文所采用的10种核心期刊(1985~2008)检索结果:按年份

年份	A ₁	A ₂	A ₃	A ₄	A ₅	A ₆	A ₇	A ₈	A ₉	A ₁₀	总计	百分比%
1985		2		1	2				1	1	7	6.4
1986				2	1				1		4	3.6
1987	1				2						3	2.7
1988	1				2				2		5	4.5
1989								1		1	2	1.8
1990				2			1	1			4	3.6
1991				1							1	0.9
1992		1		2	1						4	3.6
1993	1				1						2	1.8
1994			1	2	1	3	1				8	7.3
1995					2	1	3				6	5.5
1996				1		1	1		1		4	3.6
1997	2	1		1							4	3.6
1998	1			1					1		3	2.7
1999				2					1		3	2.7
2000	1				2	1		1			5	4.5
2001	1			3	1	1		1	3		10	9.1
2002				1		1					2	1.8
2003			1						1		2	1.8
2004						2			1		3	2.7
2005			2	1		3			1		7	6.4
2006			1	2		2			1		6	5.5
2007	1		1				2		1		5	4.5
2008			1			3	2	1	3		10	9.1
总计	9	4	7	22	15	18	10	5	18	2	110	100

的深入,也开始出现增长的势头,出现了几个峰值,分别为1994年(8篇)、2001年(10篇)和2008年(10篇),至2008年为止,共发表论文78篇,平均每年发表5.2篇,比1993年以

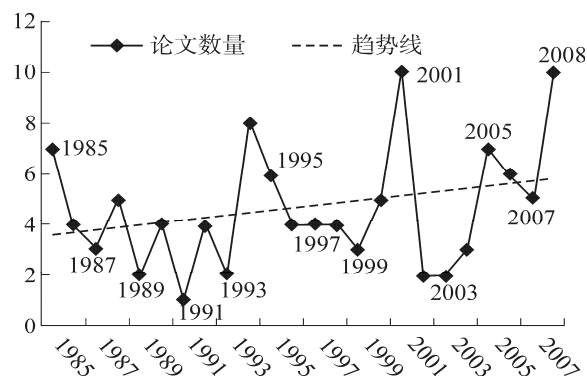


图1 国内ESP研究论文(1985~2008)数量统计
前年均增长了1.6篇。图1中的趋势线的递增趋势表明,国内ESP的研究在过去的20多年来具有持续性,研究论文的数量也在缓慢的增长着,

但增长的起伏较大,出现多处峰值与谷值。

(二) 研究内容分析

数量上的研究可以看出ESP领域总体上呈现关注度上升的趋势,而对研究内容的分析,则能够从理论与实践层面上找出国内ESP研究过去二十多年来学术焦点的变化轨迹。本文根据每篇文章所涉及的话题及作者的出发点,对其进行一一归类,将110篇文章分为五个方面的七类问题,具体结果见表2。

如表2所示,国内关于ESP的研究在过去的24年时间里,主要集中在五大方面,其中ESP教学方面的研究分为普遍规律的探讨和特殊规律的探讨两个维度,分别用C₁和C₂表示;ESP语言特点的研究也包括两个维度,即从本体语言学角度和具体专业学科的角度对其进行探讨,用D₁和D₂表示。通过文章数量的对比足以发现,B类研究论文(ESP研究方法方面)过于匮乏,

表2 国内 ESP 研究论文(1985-2008)统计:按研究内容

类别	研究内容	篇数	比例%
A	ESP 理论自身的探讨(理论基础、学科性质、与 EGP 的关系)、国内外发展现状的介绍及 ESP 的元研究。	17	15.5
B	ESP 的研究方法。	3	2.7
C ₁	ESP 教学普遍规律的探讨,包括课程设计(教材编写、教师教育、教学法)、课程内容与课程实施(阅读、听力、写作、翻译)、课程评价(ESP 语言能力测试)及其教学改革与发展、复合型人才培养等问题。	27	24.5
C ₂	ESP 教学特殊规律的探讨:以具体专业的教学为例(商务英语、法律英语、医学英语、师范英语等)对 ESP 的教学方法、特点及实践当中需要注意的问题进行探讨。	15	13.6
D ₁	从本体语言学角度对 ESP 语言特点进行探讨,如:词汇、句法、语义、语用(语域)、语篇逻辑、文体等方面。	15	13.6
D ₂	从某一具体专业角度对 ESP 语言特点进行探讨,如:科技新闻英语、商业英语、医学英语、法律英语、经济英语等。	11	10.0
E	ESP 与翻译,包括修辞的译法、翻译标准的比较、英汉对比、专业术语(医学、军事)的汉译、辞典编纂等。	22	20.0

表3 国内 ESP 研究论文(1985-2008)统计:按年均发表论文数量(每3年为一个统计单位)

类别	1985-1987	1988-1990	1991-1993	1994-1996	1997-1999	2000-2002	2003-2005	2006-2008
A	0.67	0.33	0.67	1.33	0.33	1.00	0.33	1.00
B	0.67	0	0	0	0	0.33	0	0
C	0.67	1.00	0	2.33	1.00	2.33	2.67	3.00
D	1.00	0.33	1.00	1.67	1.67	0.67	0	2.33
E	1.67	2.00	0.67	0.67	0.33	1.33	0	0.67

110 篇文章中仅有 3 篇。

另外,以时间为横轴的统计中,我们可以明显地看出这 5 个方面研究的走向。以每 3 年为一个时间段,表 3 中列出了每个时间段年平均发表 ESP 论文的数量。根据表 3 的数据,利用线性趋势线表示出了各类问题的研究走势,见图 2:

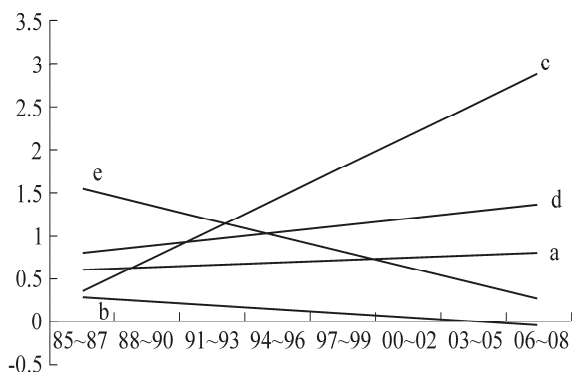


图2 国内 ESP 研究(1985~2008)涉及的五方面问题研究趋势图

从图 2 不难看出:A、B、D 三类研究(ESP 自身的理论及发展、ESP 研究方法、ESP 的语言特点)总体趋势相对于其他两类研究来说比较平缓,根据表 3 我们可以看出,国内一直在持续地

进行着 A、D 两类问题的研究,虽有起伏(2003-2005 年 D 类研究为 0 篇),但并不突出。

B 类研究则不然,虽然趋势平缓,然而通过表 2 和表 3 的数据可以看出,关于 ESP 研究方法的 B 类论文仅存在 3 篇,其中有 2 篇发表在 1985 年的《外语教学与研究》,1 篇发表在 2000 年的《外语研究》上,^③除此之外,鲜有关于 ESP 研究方法方面的文章,明显说明了国内关于 ESP 研究中方法论方面的研究不足。这一点是我国人文社会科学领域一直以来亟待解决的问题。

C 类研究处于上升趋势,以至带动了整个 ESP 研究的发展,可知国内越来越多的研究者把目光聚集到了 ESP 课程方面理论与实践的探讨,从课程论中“泰勒原理”的维度进行划分,国内学者分别从 ESP 的课程目标、课程内容、课程实施、课程评价等方面进行了研究与探索,^[2]其中比较有代表性的论文有:课程目标方面:孟臻等,^[3]管春林,^[4]阮绩智等;^[5]课程内容与课程实施方面:曾祥娟,^[6]刘法公,^[7]马俊波,^[8]雷春林等;^[9]课程评价方面:唐雄英等。^[10]

E 类研究则处于相对的下降趋势,这可能跟

学者们更多地将 ESP 所涉及的翻译方面的问题融入到了 C 类研究（ESP 教学理论与实践的研究）的过程中有直接关系，比如李雁波、^[11]孙圣勇、^[12]韩子满^[13]等都将 ESP 翻译的问题纳入到了某一专业的具体教学中进行探讨。

（三）研究方法分析

语言教学作为一门现代学科有其独到、完整、系统的研究方法。20 世纪 90 年代以来，随着教育学、心理学、语言学等学科相关研究的不断深入，外语教育也越来越注重研究方法上的科学性。本文对 110 篇文章按照实证性研究和非实证性研究进行了归类统计与分析。其中实证性研究进一步分为量化为主的研究（包括问卷调查、实验研究等）和质化为主的研究（包括个案研究、人种志研究等）。具体统计结果见表 4：

表 4 国内 ESP 研究论文（1985-2008）统计：按研究方法

实证性研究		非实证性研究
质化为主	量化为主	
6	5	99

由表 4 可以清楚地看到，过去 24 年以来国内 ESP 研究中占绝对比重的是非实证性的研究

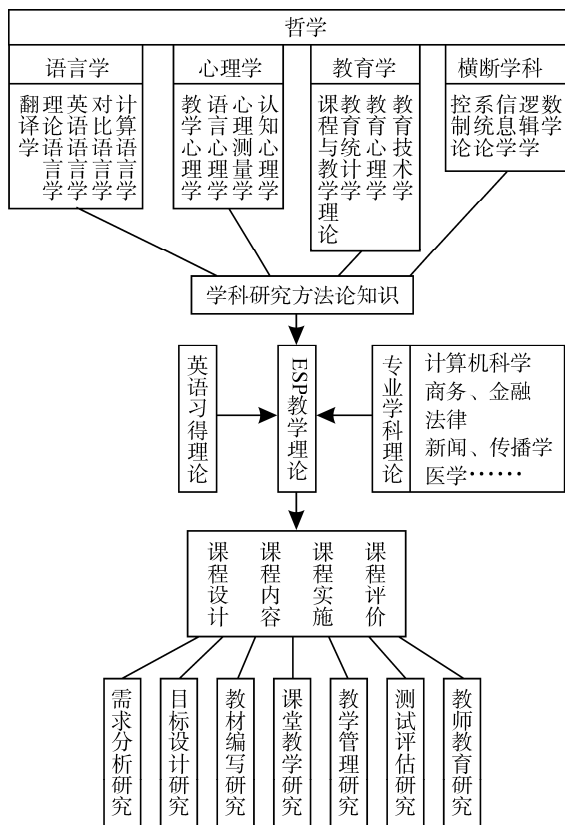


图 3 ESP 课程的理论框架^④

方法，达到 90%（共 99 篇），而实证性研究方法仅占总数的 10%（共 11 篇），不到非实证性研究的 1/9，这一点再次说明了国内 ESP 研究方法的不平衡。实证性研究中以质化为主的 6 篇文章分别涉及 ESP 文体特点的分析，^[14]ESP 教学中复合式人才的培养，^[15]ESP 科技论文摘要的写作教学，^[16]中文刑事判决书语体的人际意义研究，^[17]商务英语会话中的评价及其功能^[18]以及多媒体自主学习模式在商务英语教学中的实践探索；^[19]以量化为主的 5 篇文章涉及 ESP 的研究方法^[20]、早期 ESP 课程需求分析的调查，^[21]某高校 ESP 总体教学情况的调查，^[22]科技广告语篇无联系标记语的连贯问题研究^[23]以及财经类院校非英语专业研究生英语课程改革探索。^[24]

四、对国内 ESP 研究的几点思考

（一）国内 ESP 教学研究视阈以语言学理论为主，缺乏相关学科的理论支撑

专门用途英语的研究，归根到底是为了培养既精于专业知识技能又能够驾驭英语进行流利交流的复合型人才，因此，ESP 研究的目的是为了服务于教学。具体来说是以普通高等学校为主体而开展的专业英语教学。与普通的语言教学一样，专门用途英语教学的理论与实践亦应基于教育学、心理学、语言学、应用语言学等相关理论研究，之外还必须考虑到将专业理论的研究纳入其中，形成系统的 ESP 课程理论框架（如图 3）。^[25]需要说明的是，外语教育作为学科教育的一个领域，亦应尊重和重视教育学及心理学的相关研究，充分吸收教育学科领域的先进成果，不宜出现重语言而轻教育的研究模式及实践操作，更不能抛弃教育学研究的本身而探讨语言教学的研究。

纵观国内过去 20 多年有关 ESP 的研究能够发现，多半的研究是基于语言学及相关理论的研究，在 110 篇研究论文中，涉及教学方面的论文（C₁ 和 C₂ 两类）仅占总研究的 38.1%，而关于 ESP 语言特点与 ESP 翻译方面的研究（D₁、D₂ 及 E 类）共计占了 43.6%，虽然两者从表面上看仅仅相差 5.5%，然而，仔细推敲每一篇该类文章则会发现，大部分研究仅仅是浮于教学理论的表层，很少有文章深入涉及教育学、心理学的学科内部进行探讨，存在着理论上的“缩水现象”。

现在国内从事 ESP 教学的英语教师很少能够或者很少愿意从教育学和心理专业的角度看待 ESP 教学,懂专业的教师不能够驾驭语言,能够驾驭语言的教师专业知识匮乏,偶尔能够既驾驭英语又懂得专业知识的“外教们”、“海归们”,却很少能够从教育学专业的角度把握教育规律及学生的心理特点,使得 ESP 这样一门特殊的语言教学课程总是因教师缺乏某一方面的理论指导而变得难以顺畅地进行,而在这样的环境下研究出的理论也势必缺乏其完备性和说服力,其指导教学实践的效果也就可想而知了。

(二)研究方法以非实证性研究为主,过于粗糙

囿于 ESP 语言教学这种人文社会学科的学科性质,国内的很多研究者还是继续着传统的研究思路和方法,进行着理论层面形而上的诉求,却忽略了教学研究中实证性方面的问题。理论的探讨固然重要,然而实践中对理论的检验亦是研究的重要一环。实证性研究在过去 24 年的 110 篇文章中,仅仅占了 10% (5.5%的质化研究和 4.5%的量化研究),仅为非实证性研究的 1/9 (见表 4),这足以体现出研究方法对于国内 ESP 学科发展的羁绊及其负向功能,进而导致国内关于 ESP 教学方面的研究显得过于粗糙,不能够进行有效的量化研究,从而使理论对实践的指导作用大打折扣。

近些年,在国内学者不断强调研究方法对于现代学科的重要性及理论与实践意义的同时,ESP 的研究中,仍然存在着实证研究的比例偏低的问题,这一方法论上的薄弱点有待后续研究能够尽快弥补。

(三)关于 ESP 教师教育的研究稀少

现代课程与教学理论都强调学生在教学过程中的主体地位和教师的主导作用,而 ESP 这样一门特殊的语言教学课程,更要求教师具有多重过硬的理论知识与技能。一个胜任的 ESP 教师需要具备某一学科系统的专业知识、英语教育所必须的教育和心理学知识,以及作为整个课程实施过程中主要信息媒介的英语语言的本体知识。因此,相对于其他学科的教学来讲,绝大多数的教师认为 ESP 教学工作“备课量大,对教师有专业和语言的双重要求,费时费力,不如上

专业课有成就感”。^[22]由此,ESP 师资培养的矛盾日益突出,成为了阻碍国内 ESP 教育发展的原因之一。另一方面,国内关于 ESP 教师教育及相关教育政策的研究论文相对稀少,不能够系统地、有效地指导教学实践,在 C₁类 26 篇关于 ESP 普遍教学规律的探讨中,仅有朱万忠等^[26]和陈冰冰^[27]专门撰写文章对 ESP 教师教育进行了探讨,此外也只有庞继贤、^[28]王蓓蕾、^[22]梁雪松等^[29]在各自的研究论文中对此问题有所提及。

ESP 教师教育的问题是一个理论和实践工作者迫切需要解决的问题,这个问题不解决,其他的理论探讨都只是杯水车薪。国内对于 ESP 方面人才的培养,也应尽快出台方案并给予相应政策的配套支持,借鉴先进国家对于 ESP 教师教育的做法,结合我国外语教学的特点,使得这一困扰 ESP 学科发展的障碍尽早得以清除。

五、结束语

培养出“专业+英语”的复合型人才是 ESP 研究的终极目标,国内关于 ESP 的研究中,无论是从语言本体的角度出发还是从某一学科教学的角度出发,都在探讨着如何能够更好地培养出 ESP 的专业人才。国内学者关于 ESP 的界定及学科性质、教学方法等问题从上世纪 80 年代初开始,就一直进行着持续的探讨,至今尚存争议。然而,这些都并不能阻碍 ESP 学科的发展。本文仅是借助对国内 ESP 研究的回顾与整理,对国内 ESP 研究中相对比较突出的几个问题进行思考并加以个人观点,仅供参考与批判。

注释:

①ESP 在本文中泛指“专门(业)用途英语”,“特殊用途英语”,“科技英语”,“学术英语”等等,本文统一采用“专门用途英语”这一译法。

②为研究和说明的方便,文中所引用的十种期刊按拼音顺序排序,并分别用 A₁、A₂……A₁₀ 标示,即:A₁=解放军外国语学院学报,A₂=外国语,A₃=外语电化教学,A₄=外语教学,A₅=外语教学与研究,A₆=外语界,A₇=外语学刊,A₈=外语研究,A₉=外语与外语教学,A₁₀=现代外语。

③这三篇文章分别为:《从统计角度分析科技英语词汇》(见《外语教学与研究》1985 年第 1 期)、《谈 EST 语料系统》(见《外语教学与研究》1985 年第 4 期)以及《ESP 与语料库建设》(见《外语研究》2000 年第 2 期)

④图 3 是作者借鉴刘珣总结出的对外汉语教育学科体系(见《对外汉语教育学引论》第 15 页)并结合 ESP 课程特点而提出的 ESP 课

程的理论框架。

参考文献

- [1] 范谊. ESP存在的理据[J]. 外语教学与研究, 1995(3): 43-48.
- [2] TYLER R. 课程与教学的基本原理[M]. 施良方, 译. 北京: 人民教育出版社, 1994: 108
- [3] 孟臻. 高校科技英语翻译课程设置探讨[J]. 外语界, 2005(1): 50-53.
- [4] 管春林. 试论需求分析在经贸英语专业课程设置中的意义和方法[J]. 外语与外语教学, 2005(3): 37-40.
- [5] 阮绩智. 大学商务英语课程目标及教学原则[J]. 外语界, 2005(3): 26-31.
- [6] 曾祥娟. 体裁分析与科技英语写作教学[J]. 外语教学, 2001, 22(5): 51-55.
- [7] 刘法公. 论专门用途英语的属性与对应教学法[J]. 外语与外语教学, 2001(12): 25-27.
- [8] 马俊波. 案例教学和图式理论在 ESP 阅读网络课件中的综合运用[J]. 外语电化教学, 2005(1): 18-22.
- [9] 雷春林. 内容教学法(CBI)与复合型外语专业教学——以商务英语教学模式为例[J]. 外语电化教学, 2006(3): 32-38.
- [10] 唐雄英. ESP 能力测试问题再探索[J]. 外语与外语教学, 2004(6): 61-63.
- [11] 李雁波. 医学专业英语翻译中“误译”的原因剖析[J]. 外语学刊, 1995(1): 75-79.
- [12] 孙圣勇. 专业英语翻译知识结构的三位一体说[J]. 外语学刊, 2007(2): 133-135.
- [13] 韩子满. 论新科技英汉翻译教材的编写[J]. 解放军外国语学院学报, 2007, 30(3): 51-55.
- [14] 张克亮. 科技英语文体特点的实证法分析[J]. 外语研究, 2001(1): 63-64.
- [15] 马庆林. 试论英语+法律复合型人才培养模式——来自西北政法学院法律外语系的调查报告[J]. 外语教学, 2002, 23(6): 82-85.
- [16] 余莉, 梁永刚. 英语科技论文摘要的写作范式研究[J]. 外语教学, 2006, 27(1): 34-37.
- [17] 李诗芳. 中文刑事判决书语体的人际意义研究[J]. 外语学刊, 2008(2): 60-64.
- [18] 肖群. 商务英语会话中的评价及其功能[J]. 外语与外语教学, 2008(6): 12-14.
- [19] 周芹芹. 多媒体自主学习模式在商务英语教学中的实践探索[J]. 外语电化教学, 2008(3): 21-25.
- [20] 黄人杰, 杨惠中. 从统计角度分析科技英语词汇[J]. 外语教学与研究, 1985(1): 34-39.
- [21] 李萌涛, 龚立. 科技界英语需求调查[J]. 外语界, 1994(4): 20-24.
- [22] 王蓓蕾. 同济大学 ESP 教学情况调查[J]. 外语界, 2004(1): 35-42.
- [23] 董洪学, 姜菲. 科技广告语篇无联系标记语的连贯视点[J]. 外语研究, 2008(1): 45-49.
- [24] 肖辉. 财经类院校非英语专业研究生英语课程改革探索: 个案研究[J]. 外语与外语教学, 2008(8): 34-36.
- [25] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006: 15.
- [26] 朱万忠, 韩萍. 加强专业英语师资培训课程建设, 提高大学英语后续教学质量[J]. 外语界, 2002(4): 41-44, 50.
- [27] 陈冰冰. 关于建立 ESP 教师教育模式的思考[J]. 外语教学, 2005, 26(5): 75-78.
- [28] 庞继贤. ESP 与大学英语四、六级后的英语教学[J]. 外语界, 1994(4): 25-27.
- [29] 梁雪松, 陈黎峰, 陆莺. 英语专业 ESP 课程建设中的问题与对策[J]. 外语界, 2006(4): 30-35, 62.

Review and Reflection on Domestic ESP Research in the Past Two Decades

JIANG Yi-chao¹, LI Na²

(1. Keya College, Shenyang University of Chemical Technology, Shenyang 110167, China;

2. Dept. of College English, Shenyang Normal University, Shenyang 110034, China)

Abstract: The paper, based on the ESP research in ten core domestic journals between 1985 and 2008, reveals that ESP study slowly warms up focused on seven subjects in five relevant areas, with non-empirical approaches. It finds out that such issues and problems exist as limited scopes of research with no application of the advanced methods and achievements in pedagogy and psychology, rarely-seen positive researches, deficient teachers education study, and dubious feasibility study in practice.

Key words: meta-research; ELT; ESP; retrospection; reflection

(责任编辑 周密)